

שיר השירים

Intodi ssa:
 1,2 Vardis luri
 lei s'espera / bella di Cui / possa col com

A. Niccacci, la cava della
 Safficava

PARTE PRIMA
 (1,2-27)

- 1 וְיִשְׂרָאֵל הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלּוֹלָה
- 2 וְשָׂגִינִי מִנְשִׁקוֹת פִּיחָהּ
- 3 כִּי-שׁוֹכְבִים הָיִיתָ מִיָּוִן לְרֵיזֹת שְׁמֵנֶךָ שׁוֹכְבִים שָׁמֶן מוֹרֵךְ אֲחֶרֶךָ עַל-כֵּן עָלְמוֹת אֲהַבְּךָ
- 4 מְשֻׁבְּגֵי אֲחֶרֶךָ נְרוּצָה הִבִּיאֵנִי מִמְּלֶכֶת מְדָרִי נְהַלְלָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ מִפִּירֵיהַ לְרֵיךְ מִיָּוִן מִיִּשְׂרָאֵל אֲהַבְּךָ
- 5 שְׁחֹרְרָה אָנִי וְנָאֹרָה פָּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְלֵי מְדָרִי כִּי-רִירְעוֹת שְׁלִלּוֹה
- 6 אֶל-תִּרְאוּנִי שְׂאֵנִי שְׁחֹרְרָה שְׁשׁוֹפְתֵי הַשָּׂמֶן בְּנֵי אִמִּי וְחֹרְדֵי-בֵי שְׂנֵי וְנָרָה אֶת-הַכְּרֹמִים כְּמָרְךָ שְׂלִי לֹא נִמְרָהּ
- 7 הִתְרַדְּהָ לִי שְׂאֵהָבָה נִפְשִׁי אֵיכָה תִרְשָׁה אֵיכָה תִרְבִּיץ בְּצִהָרִים
- 8 אֶם-לֹא מֵרְעֵי לֶךְ הִנֵּפָה בְּנָשִׁים עַצֵּי-לֶךְ בְּעַקְבֵי הַנָּאֵן וְרַעִי אֶת-דְּרִיתֶיךָ עַל מִשְׁפְּנוֹת הַרְדֵּים

Nome di tribù leviatana (7TP)
 Israd o Sud Australia
 dove andò da Salomone (1,25,3)
 Poche donne 7TP = 14,11
 Antichità: 7777
 Israd di 7777 (RT 1,20)
 S'è venuti ad Italia

Allegoria nel primo capitolo:
 (Tutto quello che si dice
 è una cosa o passione come una
 donna giovane in amore e così)

תורה

711 - 711 = 40x
 711 = 7x
 711 = 7x

G. Ravasi, Il Cantico
 dei Simboli, Einaudi

T. Tolo → 1
 I. Bacci della sua
 bocca (1,2-4)
 // 1,4-6

CANTICO DEI CANTICI

Aziou o simbolo sessi: viola
 Aziou o simbolo ofazioni: verde chiaro
 Aziou o simbolo giustizia: azzurro
 Aziou o simbolo fatti: nero
 Aziou o simbolo verità: verde scuro

Aziou di movimento: rosso
 Simboli di stato: blu

- 1 Cantico dei cantici che è di Salomone.
- 2 Mi baci col baci della sua bocca.
- 3 Sì, più inebrianti del vino sono le tue carezze.
- 4 Più inebrianti dell'essalare dei tuoi profumi!
- 5 Profumo che si effonde è il tuo nome.
- 6 Per questo di te le ragazze s'innamorano.
- 7 Altissimi a te, corriamo!
- 8 Il re mi introduce nella sua alcova per gioire e far festa con te.
- 9 Per assaporare le tue carezze più del vino!
- 10 A ragione di te ci si innamora!
- 11 Io ho la pelle scura ma sono affascinante, o figlie di Gerusalemme, come le tende di Qedar, come i padiglioni di Salmah.
- 12 Non fissatevi sulla mia pelle scurita: è il sole che mi ha abbronzata.
- 13 Accesi d'ira contro di me sono i figli di mia madre: mi posero a custodia della vigna.
- 14 Ma la mia vigna, la mia, io non l'ho custodita.
- 15 Amor dell'anima mia, dimmi dove vai a pascolare, dov'è la tua sosta pomeridiana perché io non sia come una donna velata presso la porta.
- 16 Insegui i greggi dei tuoi compagni.
- 17 Se non lo sai, o incantevole fra le donne, seguì le orme del gregge e pascola le tue caprette presso gli accampamenti dei pastori.

(1,1-8) (Cora)

7 השבועתי אתכם בנות ירושלים
בצבאות או באולות השדה
אם תעורו ואם תשוררו את האהבה עד שתתפץ

- 8 קול הדודי תהדה פא
מרגל על ההלים מקפץ על הנגעות
- 9 דומה דודי לצבי או לעפר האלים
תהדה עמוד אחר פתחי
משגרת מן התלונה מציץ מן התרפים
- 10 ענה דודי ואמר לי
קומי לי רעתי יפתי ולכי לי
- 11 כי הנה הפתח עבר הנשם חלף חלף לי
הנצנים נראו בארץ עם תזמיר העי
- 12 וקול תזמיר נשמע בארצנו
התאנה תנשא פניה והנפים סמור נחמו רוח
- 13 קומי לכי רעתי יפתי ולכי לי
ינחי פתחי הפלע פתח המדרגה
האני את מראך השמיעני את קולך
- 14 כי קולך ערב ומראך נאה
אחוז לי שועלים שועלים קפונים
- 15 מתבלים פרמים וברמינו סמור
הודי לי ואני לי הילעה פשוטנים
- 16

IV. La sorpresa
della primavera
(2,8-12)

7 Vi scongiuro, figlie di Gerusalemme,
per le gazzelle e le cerva della campagna: 3,5/2,4
non destate, non ridestate l'Amore
finché non lo desiderate!

- 8 Un rumore...! Il mio amato!
Eccolo venire saltando sopra i monti,
balzando sopra le colline. ch. 5,2 L 51
- 9 Simile è il mio amato a una gazzella
o a un cucciolo di cervo.
Eccolo ritto
dietro il nostro muro,
occhieggia attraverso la finestra,
spia attraverso le grate.
- 10 Parla il mio amato e dice:
«Alzati, mia compagna,
mia incantevole, e vieni via! Lui
- 11 Perché, ecco, l'inverno è passato,
la pioggia è cessata, se n'è andata via. Findivere
- 12 I fiori riappaiono sulla terra,
giunge il tempo del canto della potatura
e la voce della tortora si ode nella nostra terra.
- 13 Il fico getta i suoi primaticci,
le viti in fiore esalano profumo.
Alzati, mia compagna,
mia incantevole, e vieni via!
- 14 O mia colomba, che sei nelle fenditure della roccia,
nel segreto dei dirupi,
fammi vedere il tuo viso,
fammi sentire la tua voce
perché la tua voce è soave
e il tuo viso affascinante.
- 15 Catturateci le volpi,
le volpi piccine
che devastano le vigne,
le nostre vigne in fioriti.
- 16 Il mio amato è mio L 51
di lui che pascola tra i gigli. L 6,2

LRo 3,18,22,23
Ry 6,2
Sabonius

17 עַד שִׁפְפוֹת הַיָּזְמוֹ וְגַם הַצְּלָלִים
 סֹב רְמַח-לֵף רוֹדֵי לְצַבִּי אִו לְעַפְר הַאֲלִים
 עַל-הַרְרֵי בְּמָר

1 3 עַל-מִלְשָׁפְכֵי פְּלִילֹת בְּקִשְׁתֵּי אֶת שְׂאֵהֲבָה נִפְשִׁי
 בְּקִשְׁתֵּי וְלֹא מִצְאֵתִי
 2 אֶבְקִינָה נָא וְאֶסֹּהֲבָה בְּעֵיר פְּשׁוּקִים וּבְרַחֲבוֹת
 אֶבְקִשָׁה אֶת שְׂאֵהֲבָה נִפְשִׁי
 בְּקִשְׁתֵּי וְלֹא מִצְאֵתִי

3 מִצְאֵתִי הַשְׂמֵרָהִם הַסֹּבְבִים בְּעֵיר
 אֶת שְׂאֵהֲבָה נִפְשִׁי רְאוּהֶם
 4 כִּמְעַט שְׁעִבְרָתִי מִתָּהֶם עַד שְׂלֹפְצָאֵתִי אֶת שְׂאֵהֲבָה נִפְשִׁי
 אֶחָתִי וְלֹא אֲרַפְנוּ

5 הַשֵּׁב עֵתִי אֲחִיכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצַבָּאוֹת אִו פְּאִלְלוֹת הַשָּׂדֶה
 אִם-תְּעוּרוּ וְאִם-תִּשְׁעוּרוּ אֶת-הָאֲהֲבָה עַד שְׂחַתְפוּן

6 מִי זֹאת עֵלָה מִן-הַמִּדְבָּר בְּיָדֶיךָ עֲשׂוֹן
 מִקִּישָׁרֵךְ מוֹר וְלִבְנוֹה מִפֶּל אֲבָקָה רֹכֵל
 7 דְּהַךְ מִשְׁחָה שְׂלֵשֶׁלִּמָּה
 8 כָּלֵם אֲחֵי תָרַב מִלְּקָוֵי מִלְּחָמָה
 אִישׁ תְּרַבּוּ עַל-יָדֶיכֶם מִפְּחָד פְּלִילֹת
 9 אֲפִרְיוֹן עֲשֵׂה לֹו הַמְּלָכָה שְׁלֵמָה מַעֲצֵי הַלְּבָנוֹן

PARTICOLA
 (3,6-5,4)

י. מלכה ואתה
 in città
 (3,1-5)

II
 in casa
 (4,1-5)

VI. La casa
 di Salomone
 (3,6-4,4)

17 Prima che spiri la brezza del giorno 4,6
 e fuggano le ombre,
 volgiti, mio amato,
 simile a una gazzella
 o a un cucciolo di cervo
 sui monti di Befer. בְּמָר

3 1 Sul mio letto, lungo la notte, ho cercato
 l'amor dell'anima mia,
 l'ho cercato ma non l'ho trovato.

2 Mi alzerò, dunque, e farò il giro della città;
 per strade e per piazze
 cercherò l'amor dell'anima mia.
 L'ho cercato ma non l'ho trovato.

3 Mi hanno trovato le sentinelle
 che fanno il giro della città:
 «Avete visto l'amor dell'anima mia?».

4 Le avevo appena oltrepassate
 quando ho trovato l'amor dell'anima mia.
 L'ho stretto forte e non lo lascerò
 finché non l'avrò introdotto in casa di mia madre,
 nell'alcova di colei che mi ha concepito.

5 Vi scongiuro, figlie di Gerusalemme,
 per le gazzelle e le cervo della campagna:
 non destate, non ridestate l'Amore
 finché non lo desiderii

6 Che cos'è che sale dal deserto
 come colonna di fumo,
 esalando profumo di mirra e d'incenso
 e d'ogni polvere aromatica d'importazione.

7 Ecco la lettiga di Salomone!
 La scortano sessanta prodi
 tra i prodi d'Israele,

8 tutti armati di spada
 e addestrati alla guerra:
 ognuno ha la spada al fianco
 contro il terrore notturno.

9 Un palanchino s'è fatto
 il re Salomone
 con legno del Libano,

מלכה

2

גורן LEI (cora)

VEDERE

Salomon's Hippo in Salo

עבודתו עשה כסף רפרדתו זכה
 מרובו ארמון חובו רצונה אהבה
 מבינות רישולם צאנה וראינה פנות ציון
 בפקודן שלמה בעשרה שעשורה לזו אמר
 פיוס חתונה ופיוס שמחת לבו

- 1 חנה ופה רעיתי חנה ופה עיניך יונים
- 2 מבער לצמחה
- 3 שערה כעדר העזים שעלה מזהר גלעד
- 4 שערה כעדר הקצובות שעלה מזהר קצרה
- 5 שכלם מהאמות ושכלה אין פהם
- 6 פחות השני שפחתך ומדברך נאור
- 7 כפלה הרמון רקתך מבער לצמחה
- 8 כמגדל דורר צוארך פנוי להלפיות
- 9 אף חפון חלוי עלי כל שלטי העבורים
- 10 שני שרדך פשני עפרים תאמי צביה
- 11 הרעים פשועים
- 12 ער שפנות היום ונסו הצללים
- 13 אלה לז אלה הר המור ואל גבעת הלבונה
- 14 פלך ופה רעיתי ומום אין פך

II cantabile
 corp-fervente
 (4, 5, 1, 1)

10 Cantabile

11 STRA

¹⁰ ne ha fatto le colonnine d'argento, la spalliera d'oro, il seggio in porpora, l'interno intarsiato con amore dalle figlie di Gerusalemme.

¹¹ Uscite a vedere, figlie di Sion; il re Salomone con la corona con cui sua madre l'ha incoronato, nel giorno delle sue nozze, nel giorno della gioia del suo cuore.

¹ Quanto sei incantevole, compagna mia, quanto sei incantevole! I tuoi occhi sono (come) colombe ai di là del tuo velo. I tuoi capelli sono come un gregge di capre che fluiscono dal monte Galaad.

² I tuoi denti sono come un gregge di pecore da tosare che risalgono dal bagno: sono tutte gemelle e nessuna di esse è isolata.

³ Come un nastro scarlato sono le tue labbra, la tua bocca è affascinante, come spicchio di melagrana è la tua gola al di là del tuo velo.

⁴ Il tuo collo è come la torre di Davide, costruita a strati perfetti, dalla quale pendono mille scudi, tutte armature di eroi.

⁵ I tuoi due seni sono come due cuccioli gemelli di gazzella, che pascolano tra i gigli.

⁶ Prima che spiri la brezza del giorno e fuggano le ombre, me ne andrò al monte della mirra e alla collina dell'incenso.

⁷ Tutta incantevole sei, compagna mia, difetto non c'è in te!

8 אתי מלְכָבוֹד פְּלָה אַתִּי מִלְכָבוֹד תְּבוֹאִי
 תִּשְׁמְרִי מִרְאֵשׁ אֲמִנָה מִרְאֵשׁ שְׁעֵיר הַחֶרְמוֹן
 מִמַּעֲנֵנוֹת אֲרִיזוֹת מִהַרְרֵי גְמָרִים

9 לְפִכְתֵּי אֲחֹתִי כֶּלֶה לְפִכְתֵּי בִּאחֹר מַעֲרִיבָה
 בִּאחֹר עֵינֶק מַצִּירֵיבָה

10 מִה־יַּפְּוֹ דִדְרָה אֲחֹתִי כֶּלֶה מִה־שֹׁבֵי לִדְרָה מֵיָרֵךְ
 וְרִיתִי שְׁמַנְיָה מִכֶּלֶךְ בְּשִׁמְיָם

11 נָפֶת הַתְּשַׁפְּנָה שְׁפֹחוֹתֶיךָ כֶּלֶה דְּכַשׁ וְחֶלֶךְ תַּחַת לְשׁוֹנֶךָ
 וְרִיתִי שֶׁל־מַחְרָךְ כְּרִיתִי לְכָבוֹד

12 וְיָנֹעַל אֲחֹתִי כֶּלֶה עַל נִעַל מַעֲרֵךְ חֲחֹם
 שְׁלִחְרָךְ פְּרָדִים רְמוֹנוֹתִים עִם פְּרִי מְנָרִים

13 כִּפְרִים עִם־מְנָרִים 14 וְגִרְדֵּי וְכִרְכֹּם
 קִבְרָה וְקִנְמוֹן עִם כָּל־עֵצֵי לְבוֹנָה
 מִרְ וְאֲחֻלָּוֹת עִם כָּל־רְאֵשׁ בְּשִׁמְיָם

15 מַעֲרֵךְ גִּנְיָם בְּאֵר מְרִים חֲרִיִּים וְהוֹלִים מִרְ לְכָבוֹד
 16 עֲוִרֵי צִפּוֹן וּבֹאֵי תִמְקֵן תְּפִיחֵי גֵי יִזְלוּ בְּשִׁמְרֵי
 וְכֹא דִרְוֵה לְגֵנָה וְיֵאכֵל פְּרִי מְנָרֵיךְ

20:18, 25, 27

אֶפְסֵי וְהָאֵלֶּים

Solusioia →
 vel vedere

8 Con me (vieni) dal Libano, o sposa,
 con me dal Libano, (vieni)!
 Avanza, discendi dalla vetta dell' Amanah, ^{Amman (2Rs 5, 2)}
 dalla vetta del Senir e dell'Hermon, ^{Hermon (2Rs 5, 2)}
 dalle tane dei leoni, ^{dei leoni di Senir (2Rs 5, 2)}
 dai monti dei leopardi!

9 Mi hai rapito il cuore, sorella mia, sposa, ^{o cfr Niccola,}
 mi hai rapito il cuore con un solo sguardo,
 con una sola perla della tua collana.

10 Quanto sono incantevoli le tue carezze,
 sorella mia, sposa,
 quanto più inebrianti del vino sono le tue carezze, ^{1, 2}
 più di ogni balsamo l'esalare dei tuoi profumi!

11 Nettare stillano le tue labbra, o sposa, ^{2, 1, 3}
 miele e latte sotto la tua lingua
 e l'esalare delle tue vesti
 è come l'esalare del Libano.

12 Giardini serrati sei,
 sorella mia, sposa,
 fonte, serrata,
 sorgente sigillata.

13 I tuoi germogli sono un "paradiso"
 di melograni con frutti squisiti,
 di alberi di cipro e di nardo,

14 di nardo e di zafferano,
 di cannella e di cinnamomo,
 con ogni albero d'incenso,
 di mirra e di aloè,
 con tutte le essenze balsamiche.

15 Sorgente di giardini,
 pozzo di acque vive,
 che scaturiscono dal Libano.

16 Désatati, aquilone,
 vieni, austro,
 soffia sul mio giardino,
 scaturiscano i suoi balsami!
 Venga il mio amato nel suo giardino
 e ne mangi i frutti squisiti!

incenso (Gardens)
 (Tatto) ¹⁰

d) Gardens

b) Arcus

questo!

LEI

LEI

9 מה דהורך מהורך
 תרפה פנשים
 שפכה השפעתנו
 מה דהורך מהורך

10 דורה צרת ואדום
 דגול מהרבכה

11 ראשו בנהם פיו

12 קוצוהו תלתלים שהורח בעורב

13 עיניו פיונים על אפיקו מים

14 וקצוהו בנהם ישובות על הלאה

15 לך עורב הבלשם הנהלוח מרקחים

16 שפוחוהו שושנים נשפות מור עבר

17 דורי גולי זהב מהלאים פתרשש

18 מעיר עשת שן מעלפה ספורים

19 שיקרו עמורי שש מןרים על אדני פיו

20 מהארה פלגיון פדור פארזים

21 חפו מהמקים וכלו מהמרים

22 זה הורח וזה רעי פנות ורשלים

6 אנה הלך הורח
 תרפה פנשים

7 אנה פנה הורח
 ונקשנו עמך

8 הורה גרד לננו
 לערונות תבלשם

9 לרעות פנשים
 ולקטש שושנים

9 Che è mai il tuo amato più di ogni amato,
 o incantevole fra le donne,
 che è mai il tuo amato più di ogni amato
 perchè tu ci scongiuri così?

10 Il mio amato è radioso e rubicondo,
 spicca tra migliaia e migliaia.

11 Il suo capo è oro purissimo;
 i suoi riccioli sono palme,
 neri come il corvo.

12 I suoi occhi sono come colombe
 sui bordi delle acque;
 i suoi denti sono lavati nel latte
 e ben incastonati nell'alveolo.

13 Le sue guance sono come aiuole di balsamo,
 scrigni di aromi;
 le sue labbra sono gigli,
 stillano mirra liquida.

14 Le sue mani sono torniture d'oro,
 tempestate di gemme di Taršiš;
 il suo ventre è avorio levigato,
 ricoperto di zaffiri.

15 Le sue gambe sono colonne d'alabastro
 che poggiano su piedestalli d'oro fino.
 Il suo aspetto è come il Libano,
 maestoso come i cedri.

16 Il suo palato è la dolcezza stessa!
 Lui tutto è il desiderio stesso!
 Questo è il mio amato,
 questo è il mio compagno,
 figlie di Gerusalemme!

6¹ Dove se n'è andato, il tuo amato,
 o incantevole fra le donne?
 Dove si è diretto il tuo amato?
 Noi lo cercheremo con te!

2 Il mio amato è sceso nel suo giardino,
 tra le aiuole di balsamo
 a pascolare tra i giardini
 e a cogliere i gigli.

תורח
 פנשים

כח

לדוה

א. 2, 16

3 אני לידות ודודי לי הרעה בשלשום

4 יפה את רעיתי כתרצה נאה פירושלם

איפה פנדרגלית

5 המבי עיניך מנודי שהם הרדובני

6 שערך כערך העים ששלשו מן הדגלער

7 שפלים מהאומות ושלפלה אין פתם

8 כפלה הרמותו רקתון מבער לצמחך

9 לשים המה נקלות ושמונים פולשום ועלמות אין מספר

10 אהת היא יונתי חפתי אהת היא לואפה

11 פרה כלבתך יפה כלבתך

12 ברה פתחה אינפה פנדרגלית

13 לא רעתי נפשי שמתני מרפבות עמורגריב

14 לראות בנות וראשורה מקלות ופולשום ויהללות

15 אל-נפת אנה ורדתי לראות באפי תנתל

16 לראות הפודה תנפן תנצו הרמנים

17 לראות נפשי שמתני מרפבות עמורגריב

18 מרה-תחזו פשולמית כמהלח הפתנים

TARDE
מזמור
(6,10 - 8,4)

א.י.י
א.א.א
corpo femminile
(6,4 - 7,10)

10 sono del mio amato e il mio amato è mio, lui che pascola tra i gigli.

4 Tu sei incantevole, compagna mia, come Tirsah, affascinante come Gerusalemme, impressionante come vessilli spiegati.

5 Distogli da me i tuoi occhi perché mi stregano! I tuoi capelli sono come un gregge di capre che fluiscono dal Galaad.

6 I tuoi denti sono come un gregge di pecore che risalgono dal bagno: sono tutte gemelle e nessuna di esse è isolata.

7 Come spicchio di melagrana è la tua gota al di là del tuo velo.

8 Sessanta sono le regine, ottanta le concubine, innumerevoli le ragazze.

9 unica è la mia colomba, la mia perfezione, unica è per sua madre, la prediletta di colei che l'ha generata. Al vederla le fanciulle la proclamano beata e la lodano le regine e le concubine:

10 «Chi è costei che s'affaccia come l'aurora, incantevole come la candida luna, brillante come il sole cocente, impressionante come vessilli spiegati?»

11 Sono sceso nel giardino dei noci per vedere il verde della valle, per vedere le gemme della vite, se sono fioriti i melograni.

12 Senza saperlo, il mio anellito mi ha reso come i cocchi della classe principessa.

7 1 Voltati, voltati, Sulammita, voltati, voltati: vogliamo ammirarti! Che cosa volete ammirare nella Sulammita durante la danza dei due campi?

א.י.י
א.א.א
Lui

5,9

א.א.א

Lui

א.א.א

2 מה־יָפּוּ פְעוּמֶיךָ בַּנְּעִלִים בַּחֲגֻרִיב
 חַמּוֹנֵךְ יִרְכָּבֶךָ כַּמּוֹ תִלְאֵם מַעֲשֵׂה יָדֶי אִמְךָ
 3 שְׂרָרֶךָ אִמְךָ חֶסֶדֶךָ אֶל־יִחְסֹר הַמּוֹג
 בַּמְּנִי עֲרַמְת חֲשִׁים סוּגָה בַּשְּׂחֻשִׁים
 4 לְשִׁי שְׂרִיף כִּשְׁנֵי עָפְרִים תִּאֱמֹר צַבִּיחַ
 5 צִיָּאָרְךָ בַּמְּנִיחַ הַשָּׁן

6 רֵאשִׁיךָ עֲלֶיךָ בַּפְּרָמֶל וְרֵלֶיךָ רֵאשִׁיךָ בַּאֲרָמָן
 מִלֶּךְ אִסּוּר בַּרְהֻשִׁים
 7 מִה־יָפִירָת וְנִה־נְעֻמָּת אֶהְבֶּה בַּתְּעֻנּוּתִים :
 8 זֹאת קוֹטְמֶךָ דְּמִתָּה לְחֶמֶר וְשִׂרְיָךְ לְאִשְׁכָּלֹת
 9 אִמְרֶיךָ אֲעֲלֶה בְחֶמֶר אֲחִזּוֹת בְּסוּמְנֵי
 וְהִירִינָא שְׂרִיף בַּאִשְׁכָּלֹת הַגִּבּוֹן
 10 וְרִיחַ אִפְרָךְ פִּתְפוּחֹתִים
 11 הִוָּבֵב שְׂפָתַי יִשְׁנִים
 12 לְכָךָ רוּחַ נִצָּא הַשָּׂדֶה נְלִינָה בַּכְּפָרִים

4.5/5
 V incantevole
 x in case di
 una indagine
 (7,11-8,4)

2 Come sono incantevoli i tuoi piedi nei sandali, o figlia di principi! Le curve dei tuoi fianchi sono come monili, capolavoro di mani d'artista!

3 Il tuo ombelico è una coppa rotonda, non mai priva di vino miscelato! Il tuo ventre è un cumulo di grano, bordato di gigli.

4 I tuoi due seni sono come due cuccioli, gemelli di gazzella, *4.5 4.5*

5 Il tuo collo come una torre d'avorio, i tuoi occhi come i laghetti di Hešbôn, presso la Porta di Bat-Rabbim, il tuo naso come la Torre del Libano orientata verso Damasco.

6 Il tuo capo si erge su di te come il Carmelo, le ciocche del tuo capo sono come porpora: un re è stato incatenato dalle loro ondulazioni.

7 Quanto sei incantevole, quanto sei affascinante, o amore deliziosissimo!

8 Questa tua statura è simile a una palma e i tuoi seni ai grappoli.

9 Mi sono detto: Voglio salire sulla palma e afferrarne i rami. I tuoi seni siano come grappoli di vite e l'esalare del tuo alito come mele.

10 Il tuo palato è come vino eccellente che fluisce dolcemente verso il "mio amato" che scorre sulle labbra di noi assopiti.

11 Io sono del mio amato e su di me è il suo desiderio.

12 Vieni, mio amato, usciamo in campagna, pernottiamo in mezzo agli alberi di cipro.

2,16/6,3
 1,11

13 נשכימנה לכרמים
 נראה אם פרוחה הנפון
 פתחת הספנדור
 תגניו הרמונים
 שם אמן את-דודי לך
 14 הדודי-איים נחמני-רית ועל-פתחיהני-כל-מגורים
 תרשים גם-ישנים דודי צפנתוי לך

8 1 מי נתנה פאתו לי יונק שירי אמי
 אמצאך בחוץ אשקך גם לא יבחוה לי
 אנהגך אביאך אל-בית אמי תלמודי
 אשקך מיני הרקת מעסים רמני
 3 שמאלו תחת ראשי וימינו תחבוקני
 4 חשבונתי אחכם פנות ירושלים
 מה-מעירו ומה-תעברו את-האהבה ער שחוקפי
 5 מי זאת עלה מן-המזכר מחרפקת על-דודי
 תחת התפוח עור-התודך שפוח תבלתך אפוח
 שפוח תבלה ילדתך
 6 שימי כחותם על-לפך כחותם על-זרועך
 כר-עזר כפונת אהבה קשה כשאל קנאה
 7 רשפיה רשפי אש של-הבתה
 לכפות את-האהבה
 ותריות לא ישפוח
 אם-דוחן איש את-פל-היו ברחו פאהבה פוח יבחוה לי

XI
 succosio
 Fata

XI. Forte
 Le amore è
 l'Amore
 (8,5-7)

13 andiamo all'alba nelle vigne,
 vediamo se la vite ha germato,
 se i boccioli si schiudono,
 se sono fioriti i melograni!
 Là ti darò le mie carezze!

14 Le mandragore esalano il loro profumo;
 alla nostra porta ci sono tutti i frutti più squisiti,
 i nuovi con quelli passati
 che ho conservato per te, o mio amato!

8 1 Oh, se tu mi fossi stato dato come fratello,
 allattato dal seno di mia madre!
 Trovandomi per strada, ti bacerei
 e nessuno potrebbe svergognarmi.

2 Ti condurrei e ti introdurrei nella casa di mia madre,
 tu mi inizieresti all'amore, io ti farei bere
 vino aromatico e succo della mia melagrana.

3 La sua sinistra è sotto il mio capo,
 la sua destra mi abbraccia.

4 Vi scongiuro, figlie di Gerusalemme:
 non destate, non ridestate l'Amore
 finché non lo desiderii!

5 Chi è costei che sale dal deserto,
 appoggiata al suo amato?
 Sotto il melo ti ho destato,
 là dove tua madre ti ha concepito,
 là dove ti ha concepito e partorito.

6 Ponimi come sigillo sul tuo cuore,
 come sigillo sul tuo braccio,
 perché forte come la Morte è Amore,
 inesorabile come lo Sheel/la Gelosia:
 le sue scintille sono scintille ardenti,
 una fiamma divina!

7 Le grandi acque non possono spegnere l'Amore
 né i fiumi sommergerlo.
 Se un uomo offrissi
 tutta la ricchezza della sua casa
 in cambio dell'Amore, otterrebbe solo disprezzi!

XII Huvap'ia
 עשי'יה
 (8,8-14)

CoRo

8 אֲחֻזוֹת לָנוּ קִמְצָה וְשִׁדְרִים אֵין לָהּ
 9 אִם-חֹמֶה הִיא נִבְנָה עֲלֶיהָ שִׁירַת קִסָּף
 וְאִם-דְּרֹמָה הִיא נִצְוָה עֲלֶיהָ לָנוּחַ אֲרֹז
 10 אֵין חֹמֶה וְשִׁדְרֵי פִמְנֵה לָנוּחַ
 11 אִזְ הִייתִי בְעֵינַי כַּמִּצְאָה שְׁלֵמָה
 12 בְּכַח הָיִתָּה לְשִׁלְמוֹהַ בְּבַעַל הַמִּזֵּי
 13 וְנָתַתְּ הַמְּכָרִים לְשָׂרִים
 14 אִישׁ יָבֵא בַּפְרִי אֶלְךָ קִסָּף
 15 וְאִשׁוֹתָיִם לְשָׂרֵי לֶחֶם שְׁלֵמוֹהַ
 16 וְאִשְׁתֵּי לְשָׂרֵי אֲחֻזָּתֶיךָ
 17 הַשְׁמִיעֵנִי :
 18 בְּרַחֲמֶיךָ וְרַחֲמֵי-לֶחֶם לְצַבִּי
 19 אִזְ לְעַפְרָה הָאֵלֶּיךָ עַל הַרְבֵּי בְשָׂמִים

8 Abbiamo una sorella piccola,
 non ha ancora i seni:
 che cosa faremo della nostra sorella
 nel giorno in cui si tratterà per lei?
 9 Se ella fosse una muraglia,
 le costruiremmo sopra merlature d'argento;
 se fosse una porta,
 la bloccheremmo con tavole di cedro.
 10 Io sono una muraglia
 e i miei seni come torri.
 Così, ai suoi occhi sono
 come colei che ha trovato pace!
 11 Una vigna aveva Salomone a Ba'al Hamón.
 Egli affidò la vigna ai custodi
 e dai suoi frutti si dovevano ricavare
 mille pezzi d'argento.
 12 La mia vigna, la mia, è per me.
 A te, Salomone, i mille pezzi
 e duecento ai custodi del suo frutto!
 13 Abitatrice dei giardini,
 i compagni sono attenti alla tua voce:
 fammela sentire!

LEI

9 אֲחֻזוֹת לָנוּ קִמְצָה וְשִׁדְרִים אֵין לָהּ
 10 אִם-חֹמֶה הִיא נִבְנָה עֲלֶיהָ שִׁירַת קִסָּף
 11 וְאִם-דְּרֹמָה הִיא נִצְוָה עֲלֶיהָ לָנוּחַ אֲרֹז
 12 אֵין חֹמֶה וְשִׁדְרֵי פִמְנֵה לָנוּחַ
 13 אִזְ הִייתִי בְעֵינַי כַּמִּצְאָה שְׁלֵמָה
 14 בְּכַח הָיִתָּה לְשִׁלְמוֹהַ בְּבַעַל הַמִּזֵּי
 15 וְנָתַתְּ הַמְּכָרִים לְשָׂרִים
 16 אִישׁ יָבֵא בַּפְרִי אֶלְךָ קִסָּף
 17 וְאִשְׁתֵּי לְשָׂרֵי לֶחֶם שְׁלֵמוֹהַ
 18 וְאִשְׁתֵּי לְשָׂרֵי אֲחֻזָּתֶיךָ
 19 הַשְׁמִיעֵנִי :
 20 בְּרַחֲמֶיךָ וְרַחֲמֵי-לֶחֶם לְצַבִּי
 21 אִזְ לְעַפְרָה הָאֵלֶּיךָ עַל הַרְבֵּי בְשָׂמִים

10 Io sono una muraglia
 e i miei seni come torri.
 Così, ai suoi occhi sono
 come colei che ha trovato pace!
 11 Una vigna aveva Salomone a Ba'al Hamón.
 Egli affidò la vigna ai custodi
 e dai suoi frutti si dovevano ricavare
 mille pezzi d'argento.
 12 La mia vigna, la mia, è per me.
 A te, Salomone, i mille pezzi
 e duecento ai custodi del suo frutto!
 13 Abitatrice dei giardini,
 i compagni sono attenti alla tua voce:
 fammela sentire!

CoRo

10 אִם-חֹמֶה הִיא נִבְנָה עֲלֶיהָ שִׁירַת קִסָּף
 11 וְאִם-דְּרֹמָה הִיא נִצְוָה עֲלֶיהָ לָנוּחַ אֲרֹז
 12 אֵין חֹמֶה וְשִׁדְרֵי פִמְנֵה לָנוּחַ
 13 אִזְ הִייתִי בְעֵינַי כַּמִּצְאָה שְׁלֵמָה
 14 בְּכַח הָיִתָּה לְשִׁלְמוֹהַ בְּבַעַל הַמִּזֵּי
 15 וְנָתַתְּ הַמְּכָרִים לְשָׂרִים
 16 אִישׁ יָבֵא בַּפְרִי אֶלְךָ קִסָּף
 17 וְאִשְׁתֵּי לְשָׂרֵי לֶחֶם שְׁלֵמוֹהַ
 18 וְאִשְׁתֵּי לְשָׂרֵי אֲחֻזָּתֶיךָ
 19 הַשְׁמִיעֵנִי :
 20 בְּרַחֲמֶיךָ וְרַחֲמֵי-לֶחֶם לְצַבִּי
 21 אִזְ לְעַפְרָה הָאֵלֶּיךָ עַל הַרְבֵּי בְשָׂמִים

14 Fuggi, mio amato,
 e sii simile a una gazzella
 o a un cucciolo di cervo
 sui monti dei balsami!

LEI